

Правила за прилагане на някои разпоредби на споразумението

Член 1: Приложно поле на споразумението

Към датата на подписване на настоящото споразумение органите, визирани в член 1, са следните:

- Европейска фондация за подобряване на условията на живот и труд;
- Европейски център за развитие на професионалното обучение;
- Европейска агенция за околната среда;
- Европейска фондация за обучение;
- Европейски център за мониторинг на наркотиците и наркоманиите;
- Европейска агенция за безопасност и здраве при работа;
- Служба на Общността за сортовете растения;
- Европейската агенция по лекарствата;
- Служба за хармонизация във вътрешния пазар;
- Европейска полицейска служба;
- Център за преводи за органите на Европейския съюз;
- Европейски център за мониторинг на расизма и ксенофобията;
- Европейска агенция за възстановяване;
- Европейски орган за безопасност на храните;
- Европейска агенция за морска безопасност;
- Европейска агенция за авиационна безопасност;
- Европейска агенция за мрежова и информационна сигурност;
- Евроюст.

Подписалите страни се уведомяват за всяко едно изменение на този списък.

Член 7: Фиксирана надбавка за пътни разходи

Фиксираната надбавка за пътни разходи се дължи, когато АУП, който има професионален адрес извън мястото си на заетост, трябва да пътува в навечерието на първия ден от ангажимента си или може да се завърне в мястото на професионалния си адрес едва след 24.00 часа на последния ден от ангажимента си.

Въпреки това тази надбавка не се дължи, когато АУП получава за този ден дневно възнаграждение (член 6 на споразумението) за сметка на бюджета на Общността.

Когато АУП има два последователни договора с две Институции на две различни места на заетост, той получава същото заплащане, както ако промяната на мястото на заетост се извършва в рамките на договор с една и съща Институция.

Член 9: Дневна надбавка

Разстоянието от 60 km (местният район) се определя въз основа на официалните данни на железниците и като се взема предвид най-краткият маршрут. Допълнителната

дневна надбавка, равна на една дневна надбавка, се дължи когато АУП не може да напусне мястото си на заетост през последния ден на ангажимента си.

При условие че АУП не може да получи предплатени билети от одобрената агенция, дневната надбавка му се изплаща авансово, ако той направи искане за това.

В случай на заболяване на АУП в мястото на заетост дневната надбавка му се изплаща и хотелските му разходи се възстановяват.

Институциите възстановяват сумата за купуване на хотелска карта за редовни клиенти, след като разходът за нея бъде компенсиран от по-ниските тарифи за нощувки.

Член 10: Възстановяване на пътни разходи

- а) За целите на прилагането на член 10 от споразумението АУП избира начина(ите) на превоз за пътуването на отиване и връщане между професионалния си адрес и мястото си на заетост. За всеки маршрут над 300 km АУП има право да пътува със самолет. АУП определя маршрута и разписанието на пътуванията за целите на договорите, сключени с една или няколко от институциите, като възстановяването на пътните разходи и на евентуалните дължими надбавки се ограничава, освен в случай на форсмажорни обстоятелства, до най-прекия маршрут и до вида превоз, който предлага най-висока ефективност на разходите.
- б) Ако АУП могат да получат предплатени билети от одобрената агенция (понататък наричана „Агенцията“), не се изплаща никакъв аванс за пътните разходи; в този случай заплащането на възнаграждението (100 %) и на дневната(ите) надбавка(и) се извършва в рамките на 5 работни дни, считано от последния ден на договора.

Във всички останали случаи при направено искане се извършва авансово възстановяване на разходите за пътуване (в съответствие с разпоредбите на член 10 от споразумението).

- в) Използването на агенцията е незадължително.
- г) Ако за длъжностните лица и другите служители бъдат предвидени специални разпоредби за заседанията, провеждани извън обичайните места на работа на Институциите, същите специални разпоредби се прилагат по отношение на АУП, работещи в същия екип и чийто професионален адрес е в едно от тези места на работа. Тези АУП ще бъдат информирани за тези специални разпоредби при първа възможност и, при всички положения, достатъчно време предварително.

1. Процедура на възстановяване на разходи при представяне на оправдателни документи за направените транспортни разходи

- При пътуване със самолет:

- а) при разстояние по-голямо от 300 km или при разстояние по-малко от 300 km, ако общият разход за пътуването със самолет е по-нисък от разхода за пътуване с

vlak, се възстановява сумата за билет на компания-членка на Международната асоциация за въздушен транспорт (IATA), позволяващ промени в пътуването срещу заплащане на такса, който е реимбурсируем и заменяем след заплащане на наказателни суми — часовете на тръгване и пристигане на който са съвместими с изискванията на договора — включително летищната такса и разхода, без изискване за представяне на специален оправдателен документ, за пътуване с обществен транспорт между летището и центъра на града.

При представяне на билет, позволяващ промени в пътуването срещу заплащане на такса, който е реимбурсируем и заменяем след заплащане на наказателни суми, на АУП автоматично се възстановяват направените разходи без представяне на допълнителен оправдателен документ.

АУП има право да закупи билет от по-висока ценова категория при следните случаи:

- i. когато не съществува тарифа, позволяваща промени в пътуването срещу заплащане на такса;
- ii. когато тарифата, позволяваща промени в пътуването срещу заплащане на такса, вече не е налична по следните причини:
 - наемане за кратък период от време
 - промяна на договора и/или на мястото на заетост
 - промяна на програмата и на полета по искане или с разрешение на службата.

В тези случаи АУП се ползва от автоматично възстановяване на разходите за билет от по-високата ценова категория. Във всички останали случаи АУП представя оправдателен документ, който доказва необходимостта от преминаване в по-високата ценова категория.

- б) Институциите поемат за своя сметка всички разходи, произтичащи от промяна на програма и/или договор и/или от анулиране на договор, при условие че са отговорни за тях, както и в случай на форсмажорни обстоятелства и заболяване на АУП. Същото важи и в случай на смърт и заболяване на близък на АУП, в съответствие с условията, предвидени за длъжностните лица от Институциите.
- в) За пътуванията със самолет, които включват повече от 4 часа полет реален полет и са извън географските граници на Европа, се покриват разходите за билет за бизнес класа.
- г) Билет за няколко пътувания с връщане в началната точка: възстановяват се разходите до стойността на билета за отиване и връщане между мястото на професионалния адрес и мястото на заетост.

- *При пътуване с vlak*: пълна тарифа за първа класа, специални влакове и спални вагони с купета с две легла. Институциите възстановяват сумата за закупуване на влакова абонаментна карта, след като разходът за нея бъде компенсирани от по-ниските тарифи за пътувания.

- При пътуване с автомобил: въз основа на тарифата за пътуване с влак по най-прекия маршрут.

2. Оправдателни документи

а) За такива документи се считат:

- самолетният билет или отрязъкът за пътника или документът, доказващ резервация и заплащане на електронен билет и бордните карти.

- влаков билет за ангажиментите в полза на Институциите, които изискват това от своите длъжностни лица, или подписана от АУП декларация, в която се посочва, че той е пътувал с влак, в случай че нормативната уредба на железопътната мрежа предвижда пътникът да връща билета си при пристигане;

- декларация от АУП, в която се посочва, че той е пътувал с частен автомобил; при положение че пътуването с автомобил дава право за изплащане на фиксирана надбавка за пътни разходи, АУП представя всяко подходящо доказателство за извършеното пътуване с автомобил;

- по принцип всеки оправдателен документ, чието представяне бъде изискано от длъжностните лица или другите служители на Институцията, за която АУП е нает да работи.

б) Оправдателните документи трябва да съдържат следните данни:

- име на превозвача;

- дата на издаване и на изтичане на транспортния документ, както и цената му и паричната единица, в която е издаден;

- мястото на заетост, което да е упоменато като място на пристигане преди началото на договора и като място на отпътуване след края на договора;

- името на АУП, когато е приложимо.

Член 12: Пътувания на дълго разстояние и изморителни мисии

1. Пътувания на дълго разстояние

а) За Парламента и за Комисията

Когато пътуването включва повече от четири часа часова разлика и/или смяна на земното полукълбо, на АУП се предоставя един ден почивка на мястото на мисията преди началото на официалните ангажименти.

При положение, че АУП трябва да работи по договор в деня след завръщане от мисия, включваща пътуване на дълго разстояние, той не се разпределя да превежда по време на заседания.

Въпреки това, ако АУП не трябва да работи по договор в този ден, той има право на фиксирана компенсаторна надбавка (член 7а на споразумението).

б) За Съда

Не се прилага.

2. Изморителни мисии

а) За Комисията

Когато по време на мисия с последователно посещение на няколко места един работен ден включва повече от 12 часа в изпълнение на служебни задължения, АУП има право на компенсация. Тази компенсация съответства на една фиксирана компенсаторна надбавка (член 7а на споразумението) на ден, включващ повече от 12 часа в изпълнение на служебни задължения.

б) За Парламента

Разпоредбите, приложими към постоянните устни преводачи, се прилагат *mutatis mutandis*¹.

в) За Съда

Не се прилага.

Член 16: Застраховка при болест и злополука

Плащанията по застрахователната вноска се извършват в размер 2/3 за сметка на Институцията и 1/3 за сметка на АУП.

Член 18: Срокове за плащане

При неспазване от страна на Институцията на срока за окончателно уреждане на плащанията, предвиден в буква а), тя информира незабавно съответното професионално представителство.

Сроковете за плащане започват да текат от датата на получаване от страна на администрацията на изискваните от АУП документи.

Лихвите за забава се уреждат в съответствие с разпоредбите на Финансовия регламент и неговите Правила за прилагане.

Член 19: Преразглеждане на споразумението и извършване на консултации

¹ През 2008 г. не съществуват такива разпоредби, приложими към постоянните устни преводачи.

Членовете на професионалното представителство, които работят по договор за една от Институциите на Европейския съюз, участват по право в консултациите.

Член 20: Професионални представителства

В съответствие с прилаганата практика, членовете на професионалното представителство са освободени от служебните си задължения за времето на заседанията между професионалното представителство и съответната Институция.

Същото се отнася за подготовката на тези заседания, като моментът за това трябва да се договори между засегнатите служби и членовете на професионалното представителство.

Член 24: Правила за разпределяне и съставяне на екипите

1. АУП са на разположение на Институцията, за която са наети, от часа, указан им от службата по наемане. При липса на уточнение, те са на разположение на Институцията от 9.00 часа на първия ден на ангажимента им.

2. За Комисията

- а) в последния ден от ангажимента си АУП, които имат професионален адрес на място, позволяващо им да пристигнат в него преди полунощ, като напуснат Брюксел най-рано в 19.30 часа, се освобождават 2 часа преди предвидения час за отлитане на последния самолет или 45 минути преди предвидения час за потегляне на последния влак, дори ако заседанието, на което те са разпределени, продължава,
- б) в последния ден от ангажимента си АУП, които имат професионален адрес на мястото на заетост
 - 1) се освобождават най-късно в 21 часа;
 - 2) е възможно, ако отправят искане преди началото на ангажимента си, спрямо тях да бъде приложен *mutatis mutandis* параграф 2, буква а), за да им се даде възможност да изпълнят ангажимент в друго място на следващия ден.

3. За Съда

Предвид ограниченията при изготвянето на програмата на Съда, ако отпътуването от Люксембург не може да бъде гарантирано в последния ден на договора, като се имат предвид самолетните и влаковите разписания, АУП взема билет, който му позволява да напусне Люксембург на следващия ден след последния ден на договора, и му се изплаща една фиксирана надбавка за пътни разходи, една дневна надбавка и му се покриват хотелските разходи или му се изплаща фиксираната надбавка за настаняване.

Въпреки това АУП може със съгласието на отдела по изготвяне на програмата да напусне Люксембург в последния ден на договора ако продължителността на

съдебното заседание, на което той е разпределен да работи, му позволява да се завърне в мястото на професионалния си адрес преди полунощ. Съдът поема за своя сметка всички наказателни суми, свързани със смяната на билет, както и евентуалните разходи по анулиране на хотелски нощувки.

4. Гарантиране на свободна от ангажменти вечер. За Комисията:

Комисията въвежда система, позволяваща на АУП да се записват в регистъра на гарантираните свободни от ангажменти вечери, управляван от отдела по програмиране. Отделът по програмиране води този регистър по такъв начин, че АУП да могат да се записват най-малко 2 седмици предварително. Ако по причини от служебен характер отделът по програмиране е в невъзможност да удовлетвори искане за гарантиране на свободна от ангажменти вечер, мотивираният отказ се съобщава на АУП най-малко една седмица предварително.
